



**PROGRAM PRIPRAVE SLOVENSkih STANDARDOV V  
SLOVENSKEM JEZIKU  
V LETIH 2022 IN 2023**

**2. različica**

mag. Marjetka Strle Vidali, Gorazd Opaškar, mag. Mojca Lampič, Danijela Stanišič,  
mag. Jožica Škof Nikolič, Patricija Doplihar  
Ljubljana, 2022-06-01

CILJ IN NAMEN.....	3
PROGRAM PREVAJANJA IN IZDAJANJA PRIVZETIH EVROPSKIH HARMONIZIRANIH STANDARDOV – PROJEKT SA GEN/CENELEC 2021, FINANCIRAN IZ EK IN TRŽNIH VIROV SIST (PRILOGA 1).....	5
PROGRAM PREVAJANJA IN IZDAJANJA PRIVZETIH MEDNARODNIH IN EVROPSKIH STANDARDOV IZ PRORAČUNSKIH VIROV (PRILOGI 2 in 2a).....	6
PROGRAM PREVAJANJA IN IZDAJANJA PRIVZETIH MEDNARODNIH IN EVROPSKIH STANDARDOV IZ DRUGIH VIROV.....	9

## CILJ IN NAMEN

Standardi, navedeni v programu, so glede na izvedeno javno obravnavo tisti, ki jih uporabniki najbolj potrebujejo, saj so finančni viri omejeni.

Pogoj za financiranje je pravočasno in kakovostno izvedeno delo po vseh fazah procesa priprave SIST v slovenskem jeziku, ki jih je treba financirati:

- priprava prevoda
- lektoriranje
- terminološko usklajevanje
- urejanje v predpisani predlogi

## SPLOŠNO O VODENJU TERMINOLOGIJE V SIST

Prevajanje izrazja iz terminoloških standardov ter drugih mednarodnih in evropskih standardov, ki upoštevajo tudi načela in metode metodoloških terminoloških standardov, pomaga pri medsebojnem razumevanju posameznih strok in poenotenju izrazja, kjer je to nujno. Standardizirane izrazje ni pomembno samo za pripravo standardov v slovenskem jeziku, temveč tudi za dobro in poenoteno izrazje v znanstvenih delih, tehnični dokumentaciji, izobraževanju, splošnem komuniciranju, pri zagotavljanju sledljivosti v dokumentaciji in drugod.

Evropska unija je standardizacijo izrazja opredelila kot resen problem predvsem za majhne države, kamor sodi tudi Slovenija. Reševanje vprašanj, povezanih z izrazjem, je v okviru številnih evropskih projektov postavila precej v ospredje.

**Slovenski inštitut za standardizacijo** v okviru svojega poslanstva pripravlja standardizirano slovensko izrazje ter skrbi za njegovo uvajanje in promocijo.

Pri tem sodeluje s številnimi zunanjimi sodelavci, ki s svojim znanjem in izkušnjami sooblikujejo slovensko izrazje s področja našega delovanja.

Poudariti je treba, da je večina slovenskih standardov SIST še vedno pripravljena s ponatisom, kar pomeni, da ostajajo v tujem, pretežno angleškem jeziku.

Ocena standardizacijske dejavnosti, ki jo je opravila EU, je pokazala, da je treba bistveno povečati število standardov v nacionalnih jezikih, pri nas v slovenskem jeziku, kar bo pripomoglo k ustreznemu razumevanju standardov v praksi.

Slovenski standardi v slovenskem jeziku, ki so privzeti harmonizirani evropski standardi, se pripravljajo na podlagi javnega naročanja, kot to predpisujejo pravila EK, s finančnimi sredstvi EK v višini 75 % (SIST jih prejme po zaključku projekta) in z nacionalnimi sredstvi v višini 25 %, ki jih mora SIST zaradi pomanjkanja proračunskih sredstev načrtovati na trgu.

Navedena nacionalna sredstva so v določenem obsegu planirana **iz prihodkov tržne dejavnosti SIST** v Programu dela in finančnem načrtu za leti 2021 in 2022.

SIST v Programu dela in finančnem načrtu SIST za leto 2022 načrtuje prevajanje in izdajanje standardov iz Priloge 2, ki je bila pripravljena na osnovi pobud članov tehničnih odborov SIST in je bila predmet javne obravnave do vključno 31.3.2022.

V primeru izraženega interesa države (ministrstev in organov v sestavi) lahko SIST za opravljanje nalog, ki niso opredeljene s Programom dela in finančnim načrtom SIST za leti

2022 in 2023, v skladu z 20. členom Sklepa o ustanovitvi opravi delo na podlagi mandatov (naročil) ministrstev, za kar prejme dodatna namenska sredstva neposredno od ministrstev, s katerimi sklene pogodbo.

V primeru izraženega interesa gospodarskih subjektov lahko SIST za opravljanje dodatnih nalog, ki niso opredeljene s Programom dela in finančnim načrtom SIST za leti 2022 in 2023, prejme namenska sredstva neposredno od negospodarskih in gospodarskih subjektov, s katerimi sklene ustrezno pogodbo.

## **STANDARDIZIRAN NACIONALNI POSTOPEK PRIPRAVE SLOVENSkih STANDARDOV SIST V SLOVENSKEM JEZIKU**

### **Priprava prevoda**

Dejavnost prevajanja se izvaja zunaj SIST, pri registriranih prevajalcih, ki izvajajo tudi dodatno lektorsko delo, s katerimi SIST sodeluje na podlagi javnega naročila. Prevod se izvede v skladu z Navodilom o postopku sprejemanja slovenskih nacionalnih standardov in drugih dokumentov s področja slovenske nacionalne standardizacije ([www.sist.si](http://www.sist.si)) in procesnim dokumentom OP17 Prevajanje in izdajanje standardizacijskih dokumentov. OP17 ureja postopek pripravljanja, sprejemanja, izdajanja, vzdrževanja in razveljavljanja slovenskih standardov in drugih standardizacijskih dokumentov (tehničnih specifikacij, tehničnih poročil in vodil), njihovih dopolnil in popravkov ter določa pravila za njihovo označevanje.

### **Lektoriranje**

Prevedeno besedilo je treba lektorirati. SIST to dejavnost izvaja z dvema lektoricama, ki sta zaposleni v SIST, v primeru večjega obsega besedil pa z zunanjo prevajalsko-lektorsko službo, s katero SIST sodeluje na podlagi javnega naročila.

### **Terminološko usklajevanje standardov**

Odgovornost za določanje in standardizacijo slovenskih izrazov in pojmov s posameznih strokovnih področij (po mednarodni klasifikaciji ICS) imajo tehnični odbori in delovne skupine SIST (stalne in začasne) za izrazje.

Tehnični odbor SIST oziroma strokovna sveta potrdijo verodostojnost besedila, kar je v skladu s postopkom OP17.

### **Urejanje v skladu s predpisano predlogo za slovenski standard**

Tehnična ureditev vključuje postavitve standardov v predlogo in vnašanje popravkov ter končno redakcijo standarda pred tiskom. SIST to aktivnost izvaja z zunanjim izvajalcem, ki je izbran na podlagi javnega naročanja.

**PROGRAM PREVAJANJA IN IZDAJANJA PRIVZETIH EVROPSKIH HARMONIZIRANIH STANDARDOV – PROJEKT SA CEN/CENELEC 2021, FINANCIRAN IZ EK IN TRŽNIH VIROV SIST (PRILOGA 1)**

SIST iz sredstev EK in tržnih sredstev zagotavlja finančna sredstva za sodelovanje v evropskem projektu SA/CEN/CENELEC/ENTR/000/2021 v letih 2021 in 2022 za naslednji program:

**SA/CEN 2021**

SIST TC	Referenčna oznaka	Št. str.	Direktiva/Uredba	Mandat
TC TLP	EN 12952-12:2003	17		M/071
TC TLP	EN 12953-10:2003	13		M/071
TC TLP	EN 12953-5:2020	32	2014/68/EU	M/071
TC TLP	prEN 12952-6:2020	40		M/071
TC VAZ	EN ISO 14971:2019	46	2007/47/EC, 90/385/EEC, 93/42/EEC, 98/79/EC	M/295
TC TOP	EN ISO 52016-1:2017	216	2010/31/EU	M/480
TC UGA	FprEN ISO/IEC 17000:2020	30	765/2008	M/417
TC/TLP	EN ISO 21009-2:2015	24	2014/68/EU,	M/071
TC/DTN	EN 12927:2019	65	Regulation (EU) 2016/424	M/300

**SA/CENELEC 2021**

SIST TC	Referenčna oznaka	Št. str.	Direktiva/Uredba	Mandat
TC/SKA	k SIST Fpr EN IEC 60947-1:2020	278	2014/30/EU, 2014/35/EU	
TC/EMC	SIST EN 50561-1:2014	25	1999/5/EC, 2004/108/EC, 2014/30/EU, 2014/53/EU	
TC/EMC	SIST EN 50561-1:2014/AC:2015	1	1999/5/EC, 2004/108/EC, 2014/30/EU, 2014/53/EU	
TC/EMC	SIST EN 50561-3:2016	17	1999/5/EC, 2004/108/EC, 2014/30/EU, 2014/53/EU	
TC/EMC	SIST EN IEC 61000-6-1:2019	22	2014/30/EU, 2014/53/EU	
TC/ITIV	SIST EN 50614:2020	38	2012/19/EU	
TC/SPN	SIST EN 301 549 V3.1.1:2020	179	2016/2102/EU	
TC/EMC	SIST EN IEC 61000-3-11:2019	22	2014/30/EU, 2014/53/EU	
TC/NTF	SIST EN 50549-1:2019	71	2016/631	
TC/MOV	SIST EN 61010-1:2010/A1:2019	37	2014/35/EO	
TC/MOV	SIST EN 61010-1:2010/A1:2019/AC:2019	4	2014/35/EU	
TC/NTF	SIST EN 50549-1:2019/AC:2019	2	2016/631	
TC/ELI	SIST HD 60364-7-722:2019	34		M468

## PROGRAM PREVAJANJA IN IZDAJANJA PRIVZETIH MEDNARODNIH IN EVROPSKIH STANDARDOV IZ PRORAČUNSKIH VIROV (PRILOGI 2 in 2a)

SIST je na podlagi Programa dela in finančnega načrta Slovenskega inštituta za standardizacijo za leto 2022 v Prilogi 2 zbral privzete mednarodne in evropske standarde za prevajanje in izdajanje iz proračunskih sredstev.

### PRILOGA 2: STANDARDI ZA PREVAJANJE IN IZDAJANJE IZ PRORAČUNSKIH VIROV:

SIST TC	Referenčna oznaka	Pobudnik	št. str.
SIST TC TRS	SIST EN ISO 10209:2022	TRS	62
SIST TC STV	SIST EN 12464-1:2021	STV	117
SIST TC BBB	SIST EN 12390-1:2021	BBB	12
SIST TC BBB	SIST EN 12390-2:2019	BBB	8
SIST TC BBB	SIST EN 12390-3:2019	BBB	20
SIST TC BBB	SIST EN 12390-4:2019	BBB	16
SIST TC BBB	SIST EN 12390-5:2019	BBB	10
SIST TC BBB	SIST EN 12390-6:2010	BBB	117
SIST TC BBB	SIST EN 12390-7:2019	BBB	12
SIST TC BBB	SIST EN 12390-7:2019/AC:2021	BBB	8
SIST TC BBB	SIST EN 12390-8:2019	BBB	20
SIST TC CAA	SIST-TS CEN/TS 12390-9:2017	CAA	16
SIST TC BBB	SIST EN 12390-10:2019	BBB	10
SIST TC BBB	SIST EN 12390-11:2015	BBB	11
SIST TC BBB	SIST EN 12390-12:2020	BBB	11
SIST TC BBB	SIST EN 12390-13:2021	BBB	3
SIST TC BBB	SIST EN 12390-14:2018	BBB	8
SIST TC BBB	SIST EN 12390-15:2019	BBB	32
SIST TC BBB	SIST EN 12390-16:2019	BBB	22
SIST TC BBB	SIST EN 12390-17:2019	BBB	33
SIST TC BBB	SIST EN 12390-18:2021	BBB	18
SIST TC POZ	oSIST prEN 15287-1:2021	POZ	15
SIST TC POZ	oSIST prEN 15287-2:2021	POZ	18
SIST TC OVP	SIST EN ISO 20345:2022	MGRT, OVP	54
SIST TC OVP	SIST EN ISO 20346:2022	MGRT, OVP	54
SIST TC OVP	SIST EN ISO 20347:2022	MGRT, OVP	49
SIST SS SPL	SIST ISO 21542:2022	SPL GPO	177
SIST TC I12	SIST ISO 25551:2022	I12	15
SIST TC OVT	oSIST prEN ISO 3758:2022	OVT	13
SIST TC TRS	SIST EN ISO 80000-2:2019	TRS	18
SIST TC TRS	SIST EN ISO 80000-3:2020	TRS	111
SIST TC TRS	SIST EN ISO 80000-4:2019	TRS	123
SIST TC TRS	SIST EN ISO 80000-5:2019	TRS	29
SIST TC TRS	SIST ISO 80000-7:2020	TRS	48
SIST TC TRS	SIST EN ISO 80000-8:2020	TRS	45

SIST TC TRS	SIST EN ISO 80000-9:2019	TRS	18
SIST TC TRS	SIST EN ISO 80000-10:2019	TRS	22
SIST TC TRS	SIST EN ISO 80000-11:2020	TRS	23
SIST TC TRS	SIST EN ISO 80000-12:2019	TRS	27
SIST TC I11	SIST EN 80000-13:2008	I11	41
SIST TC UZO	SIST EN ISO 14050:2020	UZO	81
SIST TC ŽEN	SIST EN 50119:2020	ŽEN	108
SIST TC ŽEN	SIST EN 50119:2009/A1:2013	ŽEN	7
SIST TC ŽEN	SIST EN 50124-1:2017	ŽEN	54
SIST TC ŽEN	SIST EN 50124-2:2017	ŽEN	14
SIST TC ŽEN	SIST EN 50125-2:2003	ŽEN	15
SIST TC ŽEN	SIST EN 50125-3:2003	ŽEN	28
SIST TC ŽEN	SIST EN 50126-1:2018	ŽEN	103
SIST TC ŽEN	SIST EN 50126-2:2018	ŽEN	77
SIST TC ŽEN	SIST EN 50129:2019	ŽEN	154
SIST TC ŽEN	SIST EN 50159:2010	ŽEN	64
SIST TC ŽEN	SIST EN 50163:2005	ŽEN	17
SIST TC ŽEN	SIST EN 50388:2012	ŽEN	50
SIST TC ŽEN	SIST EN 50463-1:2018	ŽEN	23
SIST TC ŽEN	SIST EN 50463-2:2018	ŽEN	93
SIST TC ŽEN	SIST EN 50463-3:2018	ŽEN	38
SIST TC ŽEN	SIST EN 50463-4:2018	ŽEN	165
SIST TC ŽEN	SIST EN 50463-5:2018	ŽEN	24
SIST TC MOC	SIST EN 61280-4-2:2014	MOC	78
SIST TC SKA	SIST EN 60947-2:2017	SKA	249
SIST TC SKA	SIST EN 60947-2:2017/A1:2020	SKA	129
SIST TC SKA	SIST EN IEC 60947-3:2021	SKA	99
SIST TC SKA	SIST EN IEC 60947-3:2021/AC:2022	SKA	3
SIST TC IDT	SIST EN ISO 3166-1:2020	IDT	40
SIST TC IDT	SIST ISO 3166-2:2020	IDT	20
SIST TC IDT	SIST ISO 3166-3:2020	IDT	13
SIST TC NTF	SIST EN 50549-2:2019	NTF	81
SIST TC NVV	SIST EN 50183:2000	EZS	<b>12</b>
SIST TC IEKA	SIST EN 50655-2:2018	EZS	10
SIST TC ETR	SIST EN IEC 60076-11:2019	EZS	64
SIST TC ETR	SIST EN IEC 60076-11:2019/AC:2019	EZS	3
SIST TC KON	SIST EN 338:2016	EZS	11
SIST TC IEKA	IEC 60502-2:2014	EZS	176
SIST TC I11	SIST EN 50699:2021	EZS	35
SIST TC MOV	SIST EN 50678:2020	EZS	42
SIST EVA	SIST TP IEC TR TR 60269-5:2014/AMD1:2020	EZS	16
SIST TC EVA	SIST TP IEC TR TR 60269-5:2014	EZS	116
SIST TC TRM	IEV 871	EZS	84
SIST TC TRM	IEV 845	EZS	1317

SIST TC IEKA	SIST HD 620 S2:2010	EZS	627
SIST TC TRM	IEV 426	EZS	430
SIST TC IEKA	SIST HD 629.1 S3:2019	EZS	44
SIST TC EXP	SIST-TP CLC/TR 60079-32-1:2019	EZS	182
SIST TC REM	ISO/IEC CD Guide 99	REM	110
SS EIT	ISO 37101:2016	SRIP PMIS	32
SS EIT	ISO 37120:2018	SRIP PMIS	121
SS EIT	ISO 37122:2019	SRIP PMIS	95
SS EIT	ISO 37123:2019	SRIP PMIS	83
		<b>SKUPAJ</b>	<b>6903</b>

**PRILOGA 2a: PREVODI STANDARDOV, PREDVIDENI ZA IZDAJANJE IZ PRORAČUNSKIH VIROV**

SIST TC	Referenčna oznaka	Pobudnik	št. str.
SIST TC SPO	SIST EN 1176-1:2018	TIRS	102
SIST TC SPO	SIST EN 1177:2018+AC:2019	TIRS	33
SIST TC AKU	SIST ISO 1996-1:2016	SIST/TC AKU	53
SIST TC AKU	SIST ISO 1996-2:2017	SIST/TC AKU	66
SIST TC PLN	SIST EN 437:2019	predstavnik TIRS v SIST/TC PLN	60
SIST TC VZK	SIST-TS ISO/TS 9002:2016	SIST/TC VZK	69
SIST TC VZK	SIST EN 15224:2017	SIST/TC VZK	83
SIST TC VZK	SIST EN ISO 15378:2018	SIST/TC VZK	93
SIST TC VZD	SIST EN 15341:2019	EZS	51
SIST TC VZD	SIST EN 13269:2016	EZS	23
SIST TC VZD	SIST EN 13306:2018	EZS	93
SIST TC VZD	SIST EN 15628:2014	EZS	32
SIST TC ELI	SIST IEC 60479-1:2020	EZS	72
SIST TC	SIST IEC 60479-2:2020	EZS	56
SIST TC ELI	SIST HD 60364-4-41:2017	EZS	38
SIST TC ELI	SIST HD 60364-4-41:2017/A11:2017	EZS	3
SIST TC ELI	SIST HD 60364-4-41:2017/A12:2019	EZS	3
SIST TC ELI	SIST HD 60364-5-534:2016	EZS	53
SIST TC ELI	SIST HD 60364-5-54:2011/A11:2017	EZS	3
SIST TC ELI	SIST HD 60364-5-551:2010	EZS	10
SIST TC ELI	SIST HD 60364-5-551:2010/A11:2016	EZS	9
SIST TC ELI	SIST HD 60364-6:2016/A11:2017	EZS	6
SIST TC ELI	SIST HD 60364-6:2016/A12:2017	EZS	3
SIST TC ELI	SIST HD 60364-6:2016/AC:2018	EZS	3
SIST TC IZL	SIST EN 61466-2:2000	EZS	10
SIST TC IZL	SIST EN 61466-2:2000/A1:2004	EZS	5
SIST TC IZL	SIST EN 61466-2:2000/A2:2018	EZS	8
SIST TC NVV	SIST EN 50182:2002/AC:2013	EZS	7



SIST TC I09	SIST EN 50191:2010	EZS	23
-------------	--------------------	-----	----

Program prevajanja in izdajanja standardov mednarodnih in (ne)harmoniziranih evropskih standardov v slovenskem jeziku se bo izvajal na osnovi interesa, ki je bil izražen preko javne obravnave, v kateri je širša javnost do 31.3.2022 podala svoje mnenje na elektronski naslov [sist@sist.si](mailto:sist@sist.si).

Zahvaljujemo se vsem, ki ste s svojimi predlogi prispevali k programu.

## **PROGRAM PREVAJANJA IN IZDAJANJA PRIVZETIH MEDNARODNIH IN EVROPSKIH STANDARDOV IZ DRUGIH VIROV**

### **PREVAJANJE IN IZDAJANJE STANDARDOV NA PODLAGI MANDATOV IN/ALI NAROČIL**

V primeru izraženega interesa države (ministrstev in organov v sestavi) lahko SIST za opravljanje nalog, ki niso opredeljene s Programom dela in finančnim načrtom SIST za leti 2022 in 2023, v skladu z 20. členom Sklepa o ustanovitvi izvede delo na podlagi mandatov (naročil) ministrstev in zato prejme dodatna namenska sredstva neposredno od ministrstev, s katerimi sklene pogodbo.

V primeru izraženega interesa negospodarskih in gospodarskih subjektov lahko SIST za opravljanje dodatnih nalog, ki niso opredeljene s Programom dela in finančnim načrtom SIST za leti 2022 in 2023, prejme namenska sredstva neposredno od negospodarskih in gospodarskih subjektov, s katerimi sklene ustrezno pogodbo.

Predloge ali pobude za prevajanje in izdajanje standardov na podlagi mandatov ministrstev in organov v sestavi ter naročil zainteresiranih negospodarskih in gospodarskih subjektov lahko naslovite na elektronski naslov [sist@sist.si](mailto:sist@sist.si), do 31.3.2022.